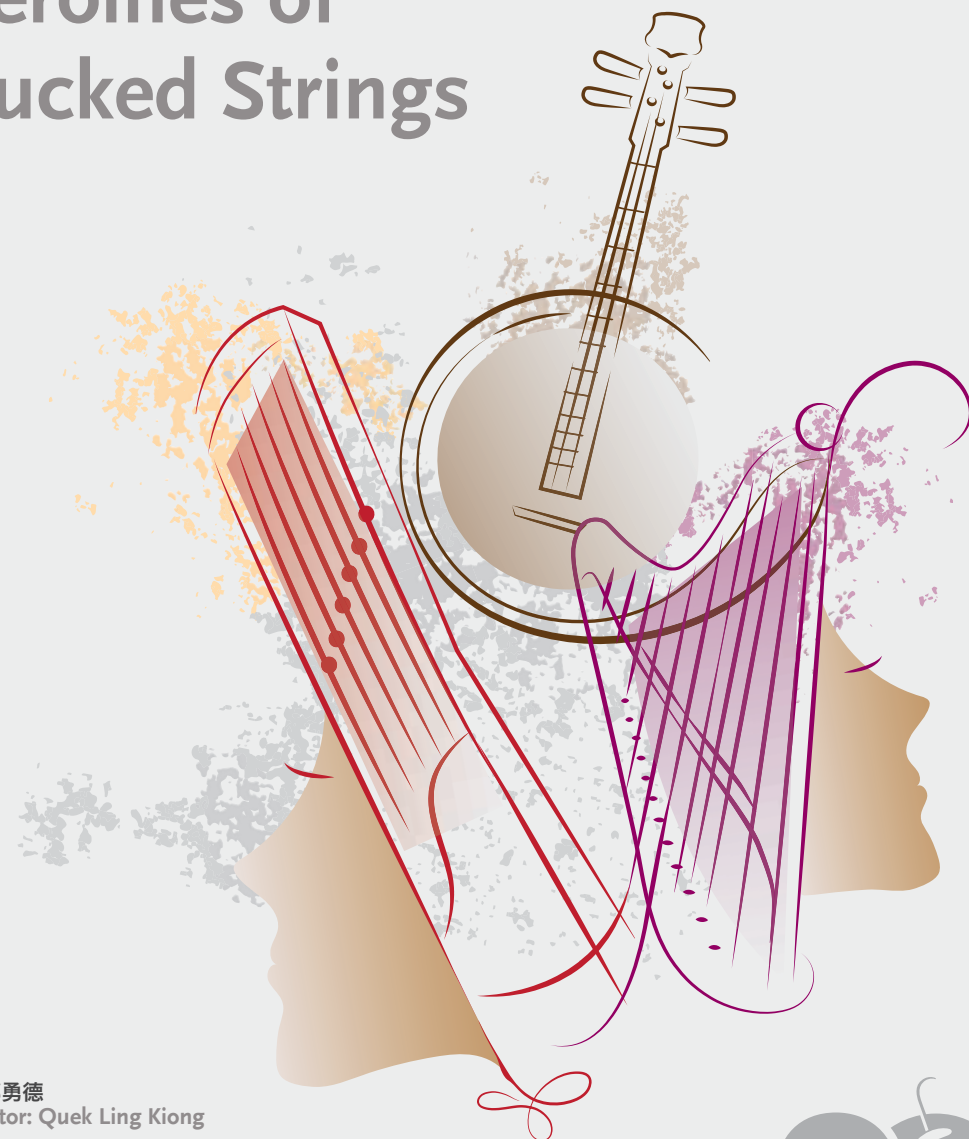


9 一月 January 2016  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

# 巾帼琴缘 Heroines of Plucked Strings



## 鸣谢 Acknowledgements

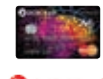
我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official Radio Station



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Join us on:



Singapore Chinese Orchestra

## 告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。  
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.

指挥: 郭勇德  
Conductor: Quek Ling Kiong

箏: 吴琳  
Konghou: Wu Lin

中阮: 陈素敏  
Zhongruan: Tan Su-Min

古筝: 陈素慧  
Guzheng: Tan Su-Hui

inside of  
front cover



Esplanade  
Presents

Huayi  
Chinese Festival of Arts

# THE FOUR GREAT CLASSICAL NOVELS IN CONCERT

Singapore Chinese Orchestra

*Dream of the Red Chamber, Romance of the Three Kingdoms, Journey to the West, Water Margin* — Chinese literary classics often read and seldom heard. Maestro Tsung Yeh reconceptualises these novels and presents them through orchestral music featuring works by several composers, including one of China's most influential composers Zhao Ji Ping and his compatriot Wang Li Ping.

Co-produced by Esplanade - Theatres on the Bay and Singapore Chinese Orchestra.  
(Approximately 1hr 45mins, including 20min intermission)  
Narrated in Mandarin with English surtitles.

《红楼梦》的宝黛爱情、《三国演义》的瑜亮斗智、《西游记》的齐天大圣、《水浒传》的好汉聚义——中国四大名著将化作音乐旋律，在乐者歌者和说书人的诠释解说下逐一呈现。由音乐总监葉聰构思及指挥的音乐会，从无限惆怅感慨的红楼，到气势磅礴的三国，热闹妙趣的西游神话，最后以梁山英雄相惜的兄弟情结束。

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作。

(时长约1小时45分钟，包括20分钟中场休息)  
中文引述，附英文字幕。



新加坡华乐团

音乐会

# 四大名著

20 Feb 2016  
Sat, 7.30pm  
Esplanade Concert Hall

2016年2月20日  
星期六，晚上7时30分  
滨海艺术中心音乐厅

**\$38\*, \$58\*\*, \$78^**

Concessions for students, NSFs and senior citizens:

\$27\*, \$41\*\*

在籍学生、国民服役人员及乐龄人士优惠票:

\$27\*, \$41\*\*

**^ Esplanade&Me specials available**

Black Card: 15% savings

White Card: 10% savings

Terms & conditions apply.

**Esplanade&Me** is more than a card for arts lovers; it's your pass to experience the arts, go behind the scenes and a way to support the arts. Sign up now for your special arts pass! [www.esplanade.com](http://www.esplanade.com)

**Huayi Special**

Get a complimentary **Esplanade&Me** White Card when you spend \$488 or more in a single transaction on **Huayi 2016** performances!

Applicable across all **Huayi 2016** programmes except workshops and masterclasses. Terms & conditions apply.

**^ Esplanade&Me 滨海与我特惠**

黑卡:15%优待 | 白卡:10%优待

附带条件。

**Esplanade&Me 滨海与我**是为爱好艺术的您设计的，它是您体验艺术、走进幕后了解艺术，以及支持艺术的通行证。请上[www.esplanade.com](http://www.esplanade.com)申请，成为艺术之友。

**华艺节特惠**

凡购买华艺节2016演出门票，单一收据消费至少\$488者，就可免费获得一张**Esplanade&Me 滨海与我**白卡。

适用于华艺节2016各项节目，工作坊及大师班除外。附带条件。

**BOOK NOW! 马上订购门票!**  
[www.esplanade.com/huayi](http://www.esplanade.com/huayi)

Tickets from Esplanade Box Office and SISTIC authorised agents.

SISTIC hotline: 6348 5555. Terms and conditions apply.

门票可在滨海艺术中心与各SISTIC售票处购得。SISTIC热线：6348 5555。附带条件。



Arts Partner  
艺术推广伙伴



Supporting Sponsors  
赞助商



Official Newspaper  
指定宣传报章



[www.esplanade.com](http://www.esplanade.com)

EsplanadeSG  
huayifestival

EsplanadeSingapore  
#esplanade

UEN: 199205206G Information correct at time of print.  
资料在送厂印刷时是正确无误的。

### **我们的展望**

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐，举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 董事局

## Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生 吴一贤先生 何志光副教授 刘锦源先生 林任君先生 林少芬小姐 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈子玲女士 陈金良先生 吴学光先生	Mr Choo Thiam Siew Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Mr Lim Jim Koon Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

# 巾帼琴缘

## Heroines of Plucked Strings

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong

箜篌 Konghou: 吴琳 Wu Lin

中阮 Zhongruan: 陈素敏 Tan Su-Min

古筝 Guzheng: 陈素慧 Tan Su-Hui

梅花三弄 8'30"  
Variations on Plum Blossoms

古曲、彭修文编曲  
Ancient tune, arranged by  
Peng Xiu Wen

空谷幽兰 (新加坡首演) 15'  
Orchid in an Empty Valley (Singapore Premiere)

刘长远  
Liu Chang Yuan

箜篌 Konghou: 吴琳 Wu Lin

清明上河图 8'  
Qing Ming Shang He Tu

刘为光  
Liu Wei Guang

箜篌 Konghou: 吴琳 Wu Lin  
箫 Xiao: 尹志阳 Yin Zhi Yang

休息 Intermission 15'

千古幽梦 (世界首演) 15'  
Ancient Dreams (World Premiere)

冯国峻  
Phang Kok Jun

中阮 Zhongruan: 陈素敏 Tan Su-Min  
古筝 Guzheng: 陈素慧 Tan Su-Hui

酒狂 4'  
The Drunkard

古曲、陈素敏、陈素慧改编  
Ancient tune, re-arranged by  
Tan Su-Min, Tan Su-Hui

中阮 Zhongruan: 陈素敏 Tan Su-Min  
古筝 Guzheng: 陈素慧 Tan Su-Hui

漓江画卷 (新加坡首演) 9'30"  
Painted Scrolls of the River Li (Singapore Premiere)

蓝程宝  
Lan Cheng Bao

碟筷 Plates and chopsticks (新加坡青年华乐团 SYCO):  
冯楚颐 Fung Chor Yee Jerica, 刘礼齐 Likie Low, 王媛慧 Ong Ai Hui, 杨惠婷 Yang Hui Ting

武 (新加坡首演) 11'  
Martial Dance (Singapore Premiere)

刘青  
Liu Qing

女高音 Soprano: 何米亚 He Mi Ya  
古琴 Guqin: 钟之岳 Zhong Zhi Yue

全场约1小时30分钟。  
Approximate concert duration: 1hr 30 mins

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

# 葉聰 – 音乐总监

## Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7千名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。1991年4月，他临时代替抱恙

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 郭勇德 – 指挥 Quek Ling Kiong – Conductor

郭勇德是国家艺术理事会青年文化奖 (2002) 及文化领航发展奖助金 (2013) 得主, 曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金, 到上海音乐学院攻读学士课程。在中国深造期间, 他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997 年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥, 并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中, 向多位名家大师讨教, 其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskumya、以及 Leonid Korchmar 等。

2003 年, 郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理, 正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥, 并担任新加坡青年华乐团指挥。2005 年 7 月, 他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006 及 2013 年, 他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节和台湾竹塹国乐节的演出。本着艺无止境的信念, 郭勇德于 2006 年申请进修假, 再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下, 前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国、香港和台湾的华乐团, 他也指挥过多个欧洲交响乐团, 包括马伦巴 Westbohmischer Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007 年, 他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。郭勇德于 2008 年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间, 他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会, 包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐音乐会、户外音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。

Quek Ling Kiong was recipient of the National Arts Council's (NAC) Singapore Young Artist Award (2002) and the NAC Cultural Fellowship (2013). He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the NAC Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskumya and Leonid Korchmar. Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006 and 2013, he led SYCO to perform at the Tainan International Arts Festival and Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan respectively.

Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Europe including Westbohmischer Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. He obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste in 2007. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and choreographed

郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师。

郭勇德从 2013 年 1 月 1 日起, 出任为新加坡华乐团驻团指挥, 并从 2016 年 1 月 1 日起, 升任为新加坡青年华乐团的音乐总监。

many well-received SCO concerts – SCO's Mother's Day Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Outdoor Rhapsody, Caring Series concerts, Luncheon Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts.

Quek Ling Kiong was appointed SCO's Resident Conductor from 1 January 2013 and SYCO's Music Director from 1 January 2016.



## 吴琳 – 箜篌 Wu Lin – Konghou



吴琳是中央民族乐团青年箜篌演奏家，也是中国音乐家协会箜篌协会副会长、中央音乐学院，中国音乐学院特聘教师。生长于音乐世家，6岁习琴，先后师从左长安和杨娜妮。1991年起进入沈阳音乐学院附中直至2001年大学本科毕业，师从教授乐平秋学习箜篌和竖琴双专业。自2001年初在北京大学及中央音乐学院演出全转调箜篌音乐会引起特别重视而进入中央民族乐团工作至今。

先后三次在世界竖琴大会上举办箜篌音乐会（1996西雅图、1999布拉格、2008阿姆斯特丹）。2009年出版了个人箜篌专辑《风华国韵·清明上河图》。2014年6月13号在国家大剧院音乐厅成功举办《空谷幽兰》箜篌个人专场音乐会。

世界首演的作品有《忆》（2002 - 唐建平）、《七声解语》（2004 - 张宁）、《第一箜篌协奏曲》（2009 - 关迺忠）、《浴火凤凰》（2012 - 陈能济）、《春江花月夜》（2014 - 古曲、王丹红编配）、《伎乐天》（2014 - 王丹红）、《空谷幽兰》（2014 - 刘长远）及《日月光华》（2014 - 陈思昂）。

作为当代箜篌艺术的领军人物，多年来她先后出访美国、日本、希腊、埃及、法国、俄罗斯、荷兰、韩国，以及港澳台地区，进行箜篌的演奏和讲座。曾与澳门中乐团、香港中乐团、新加坡华乐团、中国广播民族乐团、北京交响乐团、中央民族乐团、台北市立国乐团合作演出箜篌协奏曲，合作的

指挥家包括：陈澄雄、郑小瑛、陈燮阳、卞祖善、彭家鹏、刘沙、郭勇德等。吴琳以高超的技巧，且极具东方韵味的演奏，使箜篌以全新的形象重现在 21 世纪的世界音乐舞台。

Wu Lin plays for the China National Orchestra as a Chinese konghou musician. She is also vice-president of the konghou division of the China Musicians Association. Now a distinguished teacher at the Central Conservatory of Music and China Conservatory of Music, she grew up in a musical family, first undertaking instrumental tuition from the age of six with Zou Chang An and Yang Na Ni. In 1991, Wu Lin entered the Shenyang Conservatory of Music's middle school, later gaining an undergraduate degree in 2001. While under the tutelage of Yue Ping Qiu, she majored in both Chinese konghou and western perpendicular harp. Since the beginning of 2001, at both the Beijing University and the Central Conservatory of Music, her dedicated performances on the konghou have drawn particular attention, and have led to appearances with the China National Orchestra.

She has played konghou recitals at three meetings of the World Harp Congress (Seattle 1966, Prague 1999, and Amsterdam 2008). In 2009, she produced her solo harp album *Magnificent Sounds of the Country – Qing Ming Shang He Tu*. In 13 June 2014, she starred in a solo recital *Orchid in an Empty Valley* at the China National Concert Hall.

Among the works she has premiered are Tang Jian Ping's 2002 work *Memories, Explanations in Seven Voices* by Zhang Ning (2004); *Konghou Concerto No. 1* by Kuan Nai-chung (2009), *Jade Phoenix* by Chen Ning Chi (2012), *Moonlit Night on the Spring River* arranged by Wang Dan Hong (2014), *Heavenly Music* by Wang Dan Hong (2014), *Orchid in an Empty Valley* by Liu Chang Yuan (2014), and *Splendour of Sun and Moon* by Chen Si'ang (2014).

As the leading exponent of the art of the konghou, Wu Lin has over the years toured to perform and conduct workshops in the United States, Japan, Greece, Egypt, France, Russia, the Netherlands, South Korea as well as Hong Kong, Macao and Taiwan. She has performed with the Macau Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Singapore Chinese Orchestra, China Broadcasting Chinese Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, China National Orchestra, and the Taipei Municipal Chinese Orchestra. She has worked with conductors such as Chen Tscheng-Hsiung, Zou Xiao Long, Kuan Nai-chung, Zheng Xiao Ying, Chen Xie Yang, Bian Zu Shan, Peng Jia Peng, Liu Sha, and Quek Ling Kiong. Her performance draws on extraordinary skills and has made a huge contribution towards the development of the konghou internationally in the world of 21<sup>st</sup> century music.

## 陈素敏 – 中阮 Tan Su-Min – Zhongruan



陈素敏8岁开始师从徐宜，学习柳琴。10岁开始师从张蓉晖，学习中阮。2010年，陈素敏获得新加坡国家艺术理事会的奖学金，2011年毕业于南洋艺术学院（与英国威尔士大学联合），取得一级荣誉文学学士学位，被评为音乐系最佳毕业生，在毕业典礼上获得秘鲁大使馆奖。

2011年获得新加坡国家艺术理事会的奖学金（海外），2014年毕业于上海音乐学院，师从著名中阮演奏家、作曲家刘星攻读中阮演奏硕士研究生。2004年，陈素敏获得新加坡全国华乐比赛中阮独奏高级组冠军；2008年在南洋艺术学院与 Music Essentials 联合主办的协奏曲比赛中获得冠军；同年，获得新加坡全国华乐比赛“华乐合奏小组”总冠军；2010年在北京举办的首届阮邀请赛中荣获专业青年组银奖。

2014年受香港中乐团邀请，在第42届香港艺术节《乐旅中国VIII》音乐会上担任中阮独奏，世界首演《第二中阮协奏曲》。2015年再次受香港中乐团邀请在第43届香港艺术节《乐旅中国IX》中，送上获得“我的《乐旅中国》最爱作品”最高票数作品—刘星的《第二中阮协奏曲》。于9月2015年，陈素敏受邀在半年度阮音乐节开幕式《刘星师生音乐会》担任独奏。

2014年，陈素敏与双胞胎妹妹，青年古筝演奏家陈素慧共同创立 Multitone Music 有限公司，专门从事中阮和古筝演奏和教育。2015年，他们成立了三重奏组合 MUSA，并且被中国古筝网列为海外演奏家。

Tan Su-Min, Clara, started learning liuqin under Xu Yi at the age of eight, and zhongruan under Zhang Rong Hui at the age of ten. Tan Su-Min graduated from the Nanyang Academy of Fine Arts in Singapore (in partnership with the University of Wales) in 2011 under the scholarship of the National Arts Council with a Bachelor of Arts degree with first class honours, and was credited as the best graduate of the department of music. At the congregation, she was also presented with the Embassy of Peru Award for her outstanding achievements both in academic studies and music.

In 2011, she was awarded Singapore National Arts Council Arts Scholarship (Overseas) to pursue her master's degree in music performance for zhongruan under the tutelage of the famous zhongruan virtuoso and composer Liu Xing, and has graduated from the Shanghai Conservatory of Music in 2014.

Tan Su-Min has achieved outstanding results in numerous music competitions, includes first prize in the Solo Zhongruan – Senior Category in the National Chinese Music Competition in 2004, the NAFA-Music Essentials Concerto Competition in 2008, and Open Ensemble Category in the National Chinese Music Competition in 2008. She also won a Silver Award – Youth Specialism Section at the first Ruan Invitational Tournament held in Beijing in 2010.

In February 2014, she was invited as a soloist by the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO) to world premiere Liu Xing's *Zhongruan Concerto No.2* at the 42<sup>nd</sup> Hong Kong Arts Festival. Thereafter, the piece was voted as the most popular performance by audience and media. Thus, she was invited again to perform with the HKCO for their season, *Music About China 2015* in February. In September 2015, she was invited as a soloist to perform in 2015 Bandu Ruan Music Festival's Opening Concert.

In 2014, Tan Su-Min co-founded Multitone Music alongside with her twin sister Tan Su-Hui, specializing in zhongruan and guzheng performance and education. In 2015, they also formed MUSA, a music trio group, which featured on guzheng.cn as international artistes.



# 陈素慧 – 古筝

## Tan Su-Hui – Guzheng



陈素慧8岁开始学习古，先后师从陈振发与尹群。2007年考入南洋艺术学院，在校期间获得南洋艺术学院和新加坡国家艺术理事会的奖学金。2011年毕业于南洋艺术学院(与英国威尔士大学联合)，取得一级荣誉文学学士学位。

2011年获得新加坡国家艺术理事会的奖学金(海外)赴上海音乐学院，师从王蔚，攻读古筝演奏硕士研究生，并毕业于2014年。

2004年获得新加坡全国华乐比赛古筝独奏高级组冠军，2008年在南洋艺术学院与Music Essentials联合主办的协奏曲比赛中获得亚军，2012年荣获首届“敦煌杯”全国青少年古筝大赛专业青年A组(九大音乐学院)优秀演奏奖。

陈素慧曾受邀至中国、英国、越南、马来西亚及印尼演出。陈素慧与双胞胎姐姐，陈素敏曾和新加坡华乐团首演双中阮协奏曲《姐妹岛》，并与中国著名作曲家周煜国合作，演奏他改编的古筝与中阮二重奏《月琴赞》。

2014年，陈素慧与陈素敏创立了Multitone Music 有限公司，并在2015年成立了三人音乐组MUSA，被中国古筝网列为海外演奏家。同年7月，姐妹俩受邀在滨海艺术中心世界首演自创《行者》，并共同为古筝与中阮二重奏创作与改编曲子，如《绿荫》、《酒狂》、《梅花印》、《大漠行》及《绕行》等。

Tan Su-Hui, Sophy started learning the guzheng at the age of eight under Tan Chin Huat and Yin Qun at the age of ten. She graduated from the Nanyang Academy of Fine Arts in Singapore (in partnership with the University of Wales) in 2011 with a Bachelor of Arts degree with first class honours under the scholarship of the National Arts Council.

In 2011, she was awarded the National Arts Council Arts Scholarship (Overseas) to pursue a master's degree in music performance (majoring in guzheng) at the Shanghai Conservatory of Music, under the supervision of Wang Wei, and graduated in 2014.

Tan Su-Hui was awarded first prize for solo guzheng – senior category in the National Chinese Music Competition in 2004 and second prize for the NAFA-Music Essentials Concerto Competition in 2008. She also won a Best Performer Award – Youth Specialism Section (Top Nine China Conservatories) at the first Dunhuang Cup National Youth Guzheng Competition 2012.

She has been invited to perform in China, United Kingdom, Vietnam, Malaysia and Indonesia. She premiered the double zhongruan concerto *The Sisters' Islands* by Wang Chenwei with SCO, and also performed a guzheng and zhongruan duet piece *Ode to the Yueqin* re-arranged by the famous composer from China, Zhou Yu Guo.

Tan Su-Hui co-founded Multitone Music in 2014 alongside with her twin sister Tan Su-Min and they formed a trio group MUSA in mid-2015 to explore various genres of music with the primary instruments, guzheng and ruan. Their group has been featured on guzheng.cn as overseas artistes. They were invited to world premiere their original composition *Traveller* at the Esplanade Concert Hall in July 2015 and have co-written and arranged various repertoires such as *Mystic Forest*, *The Drunkard*, *Impressions of the Plum Blossom*, *Desert Trail*, *Revolve* for guzheng and zhongruan Duet.

# 曲目介绍

## Programme Notes

### 梅花三弄

#### *Variations on Plum Blossoms*

古曲、彭修文编曲  
Ancient tune, arranged by Peng Xiu Wen

此曲又名《梅花引》、《玉妃引》。梅花傲霜高洁的品格，是古今艺术创作的重要题材，常为人们以隐喻具有高尚节操之人。如《伯牙心法》书中提到：“梅为花之最清，琴为声之最清，以最清之声写最清之物，宜其有凌霜音韵也。”，而“三弄之意，则取泛音三段、同弦异微云尔。”

全曲分十段一尾声。三段泛音在前六段相间循环出现，作为梅花洁白、傲放的形象，曲调清新活泼，节奏明快。

This piece is also known as *The Song of the Plum Blossom* and *The Song of the Jade Concubine*. The plum blossom is known for its ability to withstand the harshness of the winter, and yet remain pure and elegant. This flower has been an important subject in the arts from ancient times till today, and has always been a symbol of people with high integrity and morality. According to the recording in *Bo Ya Xin Fa*, “The plum blossom is the finest amongst flowers, the sound of the zither is the purest among sounds. Using the purest sound to depict the finest thing, it truly is the music that ‘withstands the freeze.’” And for the meaning of Three Variants, it explains the three parts of harmonics which are played from the same string, but from different positions.

The whole composition is divided into ten musical paragraphs and a single ending. The three variations on harmonics are repeatedly used in the first six musical paragraphs, and symbolise the purity and unyielding character of the plum blossom. In its entirety, the composition is refreshing and lively, and has a lucid and sprightly rhythm.

彭修文(1931 - 1996年)是中国杰出的民族音乐大师、中国现代民族管弦乐队创始人之一、成就卓越的指挥家作曲家。曾指挥、创作和改编了不少深受群众欢迎的作品，如《步步高》、《彩云追月》、《花好月圆》、《丰收锣鼓》、《月儿高》、《瑶族舞曲》等。

Peng Xiu Wen (1931 - 1996) was one of the outstanding masters of Chinese orchestral musician and a founder-inventor of the modern Chinese orchestra. He was also a renowned composer and conductor. He had conducted, re-arranged and composed a collection of popular works including *Rising Steps*, *Rainbows Chasing the Moon*, *Spring Flowers Full Moon*, *Harvest Drums*, *The Moon On High* and *Dance of the Yao People*.

空谷幽兰 (新加坡首演)  
*Orchid in an Empty Valley* (Singapore Premiere)

刘长远  
Liu Chang Yuan

箏篪协奏曲《空谷幽兰》是受中央民族乐团委约，创作于2013年。乐曲由六个段落组成，连续演奏。

1. 引子，箏篪开始用半音和弦，表现空谷的回声，乐队模仿着风声，和幽兰的浮动，表现大自然中空谷和幽兰的美。
2. 快板，箏篪演奏着动感的节奏和快速的音符，乐队与之相呼应，此起彼伏，表现空谷中的幽兰随风起舞，它是那么活泼而快乐。
3. 慢板，优美而富有歌唱性的旋律象征着幽兰在歌唱，歌声高贵而真诚。
4. 快板，再现了前面风中起舞的主题，但运用不同的配器手法加以处理，使舞蹈更加激烈。
5. 插部，插部的主题是幽兰歌声主题的变化，以乐队演奏为主，箏篪刮奏做呼应，音乐激动、抒情和感慨。
6. 尾声，箏篪再现了幽兰的歌声这一主题，弦乐奏出不同的旋律，音乐逐渐减弱，随风远去，给人留下无限的畅想和留恋。

乐曲中运用箏篪的滑音、震音、和弦、揉音、颤音、泛音、装饰音和刮奏等演奏技法表现幽兰高尚、坦荡的品格，展示箏篪这个古老而又神奇的乐器它所特有的美丽、华贵的音色，它那迷人的魅力。

This concerto for the konghou (Chinese harp) and orchestra was commissioned by the China National Orchestra in 2013. The music is written in six sections to be played continuously.

1. Prelude: Beginning with the chromatic konghou chords, this section depicts echoes in a valley, simulating the wind blowing gently upon waves of orchids, demonstrating the beauty and majesty of nature.
2. Allegro: The konghou plays dynamic and fast-paced rhythms which are in turned echoed by the orchestra. The call and response setup depicts the swaying of orchids in joyous dance, alive and pliant.
3. Adagio: A beautiful cantabile melody provides a slow theme for the orchids, noble and sincere in its crafting.
4. Allegro: A return to livelier tempi and a recapitulation of an earlier theme brings us back to the floral wave of dance and movement. The old tune is rearranged in a different guise and increased in instrumental intensity.
5. Interlude: A brief respite from busy musical activities sees the orchid theme played by the orchestra against the konghou. The music presented here is lyrical and emotive.
6. Coda: In a final breath, the harp reprises the theme song of the orchid again, rescored using different instrumental forces. The music gradually fades away into nostalgia and infinite imagination.

Specific konghou techniques such as the glissando, tremolo, broken chords, vibrato, harmonics, grace notes and other decorative gestures are used to depict the orchids' noble and frank character. The ancient and magical konghou is presented in its unique beauty and luxurious tone.

刘长远 (生于1960年) 是作曲家及中央音乐学院作曲教授。先后毕业于天津音乐学院、中央音乐学院，获硕士学位。1989年1月于北京音乐厅举行了个人作品音乐会。1992年至1995年入莫斯科柴可夫斯基音乐学院作曲系研究生班，师从杰尼索夫 (作曲)、霍洛波娃 (20世纪音乐分析) 并获艺术大师文凭。主要作品有《第一交响乐》、弦乐交响乐、室内乐等。

Liu Chang Yuan (b.1960) is a music composition professor at the Central Conservatory of Music. He studied at the Tianjin Conservatory of Music and graduated at Central Conservatory of Music with a master's degree. In January 1989, he presented a concert of his compositions at the Beijing Concert Hall; and from 1992 to 1995 was enrolled in the graduate programme of the Music Composition Department of the Moscow "Tchaikovsky" Conservatory, under the tutelage of Denisov (composition) and Horopova (20th century music analysis), and graduated with a master of arts diploma. His representative works include *Symphony No.1*, string symphonies and chamber works.

清明上河图  
*Qing Ming Shang He Tu*

刘为光  
Liu Wei Guang

乐曲根据中国宋代张择端名画《清明河上图》写意而成，为箏篪与箫的重奏之作。全曲共分五个部分：清明时节、踏青 (1)、踏青 (2)、行舟难、太平盛世。小标题在一定程度上可帮助理解乐曲，但也容易束缚演奏家和听众创造性的想象力，所以后来改以用速度术语表示。

Composed in inspiration of a famous Song dynasty drawing "Qing Ming Shang He Tu" by Zhang Ze Duan, it is specially written for the xiao and konghou. This piece is divided into five sections: the *Qing Ming Festival*, *Spring Outing (1)*, *Spring Outing (2)*, *Difficulty in Sailing* and *Peaceful World*. Although subheadings aid in understanding the music, it also restrain the creativity and imagination of musicians and the audience. The subheadings were later replaced by *lento*, *andante*, *presto*, *allegro* and *largo* according to the speed of the five sections.

刘为光是中央电视台新影中心国家一级作曲家及中国电影音乐学会副会长。曾为二百多部影视作品作曲，创作大量歌曲和多部音乐作品。代表作有故事片《杏花三月天》、《我的九月》，电视连续剧《我亲爱的祖国》、《好爸爸、坏爸爸》，电视专题片《共和国之恋》等。

Liu Wei Guang is a National Class One composer with China Central TV New Film Centre, and vice-president of the China Film Music Society. With more than two hundred works for film and television under his belt, he has composed a wide range of theme songs and larger pieces. His representative works include music for the feature films *The Story of Xinghua*, *My September*, the TV series *My Dear Motherland* and *Good Father, Bad Father*, and the TV documentary *Republic of Love*.

千古幽梦 (世界首演)  
*Ancient Dreams* (World Premiere)

冯国峻  
Phang Kok Jun

《千古幽梦》是一首中阮与古筝双协奏曲。乐曲的开始让人想起古老的华乐，但很快以欢快的段落、切分句和快节奏的章节转换成一种梦幻般的形式。两个乐器交替演奏，以对位法相互配合，如同在变换梦境，同时游走于起伏不断的乐队织体中。接着，乐曲逐渐以两个乐器呈献出延伸的华彩，不仅展示了演奏家熟练的技巧，也可以看出她们彼此的默契。乐曲在乐队重新加入后以欢乐的气氛结束。

*Ancient Dreams* is a double concerto for ruan and guzheng. The piece begins with a style reminiscent of ancient Chinese music but quickly develops in a fantasy-like manner, featuring lilting passages, syncopated phrases and fast paced sections. The music shifts like changing dreamscapes, with the two solo instruments alternating between playing together, accompanying each other, and in counterpoint with one another, at the same time weaving in and out of an undulating orchestral texture. Gradually the piece builds up to an extended cadenza between the two solo instruments, showcasing not only the players' technical dexterity but also their mutual understanding, before the orchestra rejoins, concluding the piece in a celebratory atmosphere.

青年作曲家冯国峻（生于1989年）的作品，无论是音乐风格或类别，尽是多元而丰富。他的音乐往往反映了西方与东方音乐意念的一种完美契合，作品为世界各地音乐节音乐会选用，由各大乐团和音乐组合广泛演奏。毕业于新加坡国立大学杨秀桃音乐学院，将继续在皮博迪音乐学院攻读硕士学位。他曾先后向埃里克·沃森、何志光和奥斯卡·贝提森学习作曲。目前，他是鼎艺团的驻团作曲兼二胡演奏员。

A multifaceted composer, **Phang Kok Jun** (b. 1989) has a diverse repertoire that spans across many styles and genres. His music often reflects a blend between Western and Asian musical ideas and has been featured in concerts and festivals around the world, performed by major music ensembles and orchestras. He graduated from the Yong Siew Toh Conservatory of Music, National University of Singapore and will continue to pursue his Master's degree in the Peabody Conservatory of Music. His principle composition teachers include Eric Watson, Ho Chee Kong and Oscar Bettison. He is currently composer-in-residence and huqin musician of Ding Yi Music Company.

酒狂  
*The Drunkard*

古曲、陈素敏、陈素慧改编  
Ancient tune, re-arranged by Tan Su-Min, Tan Su-Hui

原为古代琴曲，是晋代竹林七贤阮籍所作。乐曲描绘的是浑沌的情态，泄发内心积郁的不平之气，音乐内在含蓄、寓意深刻。

This piece was originally an ancient tune written for ancient zither tune, composed by one of the seven sages of the Bamboo Grove, Ruan Ji, in the Jin dynasty. In a restrained and profound manner, it expresses the chaotic emotions of the composer who is aggrieved by injustice.

漓江画卷 (新加坡首演)  
*Painted Scrolls of the River Li* (Singapore Premiere)

蓝程宝  
Lan Cheng Bao

民族交响音画《漓江画卷》完成于2014年9月1日，全曲由“旭日东升”、“漓江晨曦”、“山歌对唱”、“仙境之山水”、“迎亲的队伍”、“雾漫漓江”、“渔鼓声响庆丰年”、“漓江晚歌”共八个段落组成，仿佛展现出了由八幅画面所构成的一组漓江美景及两岸风土人情之场景。

乐曲采用了一些现代的作曲手法，音响效果新颖独特，从而形象生动地描绘出了漓江两岸风景如画仙境般的迷人山水，以及两岸浓郁的极富特色的民俗风情。

The symphonic poem *Painted Scrolls of the River Li* was completed on 1 September 2014. The piece in eight sections begins with "Rising Sun", followed by "Dawn at the River Li", "Folk Song Duet", "A Landscape in Paradise", "Receiving the Wedding Party", "Fog on the River Li", "Fishermen's Drums Rouse the Harvest Year" and finally "Night Song by the River Li." The eight sections mirror eight vignettes in the original painting, depicting the buzz of human activity around the famed river.

The music presented here uses modern compositional and symphonic techniques. Together, they vividly depict the picturesque River Li and its embankments, with scenes people engaged in rich and colourful folk customs creating a charming fairy-tale landscape.

蓝程宝（生于1962年）是广州交响乐团国家一级驻团作曲。1991年毕业于西安音乐学院作曲系，师从作曲家、教育家蒋祖馨、饶余燕。主要作品有交响音画《古老的明珠》、交响合唱《东方的太阳》、民族交响音画《南粤今朝》、民族交响音画《晨钟暮鼓》、《漓江画卷》，民乐合奏《灯会》和二胡协奏曲《风中花》等。

**Lan Cheng Bao** (b.1962) is a National Class One resident composer with the Guangzhou Symphony Orchestra. In 1991 he graduated from the composition department of the Xi'an Conservatory of Music under the tutelage of the composers and revered pedagogues Jiang Zu Xin and Rao Yu Yan. His representative works include the symphonic tone poem *Ancient Pearl*, the symphonic chorus *The Eastern Sun*, the folk symphonic poem *Guangdong This Morning*, the folk symphonic poems *Morning Bell*, *Evening Drum* and *Painted Scrolls of the River Li*, a piece for folk ensemble *Festival of Lights*, and the erhu concerto *Flowers in the Wind*.

武 (新加坡首演)  
*Martial Dance* (Singapore Premiere)

刘青  
Liu Qing

此曲《武》的创作构思是来自于中国古代乐舞《大武》。《大武》是周代创编的歌颂武王伐纣获得胜利的乐舞作品，也是历史上武舞最杰出的代表作。遗憾的是音乐已经完全失传。民族管弦乐《武》试图根据文字资料用当今的音乐重现武王伐纣前的誓师，战争的激烈，以及获胜后庆典的盛大场面。

This piece derives from the music and dance of ancient China – *Da Wu*. *Da Wu* is a victory dance written during the Zhou Dynasty to commemorate the conquering of new territories by its king. It is also the most representative musico-choreographed work in the known to have existed in the history of martial arts in performance. However, it is a pity that the music of *Da Wu* is long lost, and instead we hear today an imagined recreation. Based on available textual information, this piece is re-imagined through Chinese symphonic music, and attempts to present the grand scenes of intense war, conquering and a victory celebration.

刘青（生于1974年）是中国音乐学院作曲系副教授，华人女作曲家协会常务理事。她的音乐在植根于深厚的中国传统音乐文化基础上，充满新意而不失动人情感。作品曾首演于纽约林肯中心、芬兰键盘音乐节、中国传统音乐节，并荣获普林斯顿国际作曲比赛等奖项。

**Liu Qing** (b. 1974) is an Associate Professor of the Composition Department of the China Conservatory of Music and a Committee Member of the Chinese Woman Composers' Association. Her music is deeply rooted in the Chinese traditional music culture but is strikingly innovative yet touching and emotional. Her works were premiered in the Lincoln Centre of New York, Keyboard Music Festival of Finland, Chinese Traditional Music Festival, and has also won various awards such as at the Princeton International Composition Competition.



# 2015 年乐捐名单 Donors List 2015

(January - December 2015)

## S\$4,000,000 and above

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

## S\$200,000 and above

Lee Foundation

## S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Sino Group  
Yangzheng Foundation

## S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

## S\$50,000 and above

Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mr Teo Kiang Ang  
Tan Chin Tuan Foundation  
Temasek Holdings Pte Ltd

## S\$40,000 and above

Bank of China Limited  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

## S\$30,000 and above

Asia Industrial Development  
Pte Ltd  
Hi-P International Limited  
Keppel Care Foundation  
Orobianco Asia Pte Ltd

## S\$20,000 and above

Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Leung Kai Fook Medical Company  
Pte Ltd  
Mr Lam Kun Kin  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Pontiac Land Private Limited

## S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
BreadTalk Group Limited  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
City Developments Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Dr Wong Saw Yeen  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Mdm Margaret Wee  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Zhong Sheng Jian  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited  
YTC Hotels Ltd

## S\$5,000 and above

Meiban Group Ltd  
Mrs Machteld Spek-Ong  
Ms Chen Yingying  
Ms Kennedy  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
RSM Ethos Pte Ltd

## S\$2,000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Florence Chek  
Lion Global Investors Ltd

## S\$1,000 and above

Ms Tan Siew Kuan

## S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin  
Mr Luo Jianxi  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Kwan Cailyn  
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim  
Ms Ong Hwee Suan  
Ms Woo Chia Ying

## Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &  
DPA Singapore  
Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Salient Strings  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia) Private  
Limited

# 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

## 本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

## 海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

# 行政部

## Administration Team

<b>管理</b>	<b>MANAGEMENT</b>
<b>行政总监</b> 何偉山	<b>Executive Director</b> Ho Wee San, Terence
<b>高级经理(会场与制作)</b> 戴國光	<b>Senior Manager (Venue &amp; Concert Production)</b> Tai Kwok Kong, Dominic
<b>高级经理(企业管理)</b> 张美兰	<b>Senior Manager (Corporate Services)</b> Teo Bee Lan
<b>经理(财务与会计)</b> 谢慧儿	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理(艺术行政)</b> 陈雯音	<b>Manager (Artistic Administration)</b> Chin Woon Ying
<b>经理(音乐事务与资料管理)</b> 罗美云	<b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b> Loh Mee Joon
<b>助理经理(行销传播)</b> 許美玲	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b> Koh Mui Leng
<b>行政</b>	<b>ADMINISTRATION</b>
<b>执行员</b> 陈俐敏	<b>Executive</b> Tan Li Min, Michelle
<b>助理</b> 黄芝燕	<b>Assistant</b> Ng Kee Yan, Keleen
<b>音乐事务</b>	<b>ARTISTIC AFFAIRS</b>
<b>执行员</b> 张淑蓉	<b>Executive</b> Teo Shu Rong
<b>助理</b> 杨捷恩	<b>Assistant</b> Yew Jie En
<b>业务拓展</b>	<b>BUSINESS DEVELOPMENT</b>
<b>高级执行员</b> 林芬妮	<b>Senior Executive</b> Lim Fen Ni
<b>音乐会制作</b>	<b>CONCERT PRODUCTION</b>
<b>舞台监督</b> 李雋城	<b>Stage Manager</b> Lee Chun Seng
<b>技术经理</b> 戴瑶综	<b>Technical Manager</b> Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理舞台监督</b> 李光杰	<b>Assistant Stage Manager</b> Lee Kwang Kiat
<b>舞台助理</b> 俞祥兴 李龙辉 黄呈发 陈泓佑	<b>Production Assistant</b> Joo Siang Heng Lee Leng Hwee Ng Teng Huat, Anthony Tan Hong You, Benson
<b>高级技师(音响与灯光)</b> 梁南运	<b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b> Neo Nam Woon, Paul
<b>技师(音响与灯光)</b> 刘会山	<b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b> Lau Hui San, Vincent
<b>教育与扩展</b>	<b>EDUCATION &amp; OUTREACH</b>
<b>执行员</b> 林思敏	<b>Executive</b> Lim Simin, Joanna

<b>执行员(青少年华乐团)</b> 沈楷扬	<b>Executive (SYCO)</b> Sim Kai Yang
<b>实习生</b> 何俊聰	<b>Intern</b> Ho Jun Chong
<b>财务与会计管理</b>	<b>FINANCE &amp; ACCOUNTS MANAGEMENT</b>
<b>高级执行员</b> 黄秀玲	<b>Senior Executive</b> Wong Siew Ling
<b>执行员</b> 刘韦利	<b>Executive</b> Liew Wei Lee
<b>助理</b> 尉颖	<b>Assistant</b> Wei Ying
<b>人力资源</b>	<b>HUMAN RESOURCE</b>
<b>执行员</b> 彭勤炜	<b>Executive</b> Pang Qin Wei
<b>高级助理(乐团事务)</b> 林宛颖	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b> Lim Wan Ying
<b>助理</b> 庄诗韵	<b>Assistant</b> Chng Sze Yin, Rebecca
<b>行销传播</b>	<b>MARKETING COMMUNICATIONS</b>
<b>执行员</b> 卓璋琳 蔡凉馨	<b>Executive</b> Toh Wei Lin Toi Liang Shing
<b>助理</b> 高诗卉	<b>Assistant</b> Gao Shihui
<b>票务助理</b> 周冠娣	<b>Box Office Assistant</b> Chow Koon Thai
<b>实习生</b> 陈可歆	<b>Intern</b> Tan Ke Xin
<b>采购部</b>	<b>PROCUREMENT</b>
<b>助理</b> 白云妮	<b>Assistant</b> Peck Yin Ni, Jessica
<b>资料业务</b>	<b>RESOURCE SERVICES</b>
<b>高级执行员</b> 林敏仪	<b>Senior Executive</b> Lum Mun Ee
<b>执行员</b> 施天婵	<b>Executive</b> Shi Tian Chan
<b>乐谱管理</b> 许荔方	<b>Librarian (Music Score)</b> Koh Li Hwang
<b>产业管理</b>	<b>VENUE MANAGEMENT</b>
<b>执行员</b> 张傑凱	<b>Executive</b> Teo Jie Kai, Gerald
<b>高级建筑维修员</b> 杨汉强	<b>Senior Building Specialist</b> Yeo Han Kiang
<b>会场行销</b>	<b>VENUE MARKETING</b>
<b>执行员</b> 黄丽璇	<b>Executive</b> Ng Li Xuan, Jocelyn
<b>助理</b> 辜永成	<b>Assistant</b> Koh Yong Cheng, Keith

30 一月 January 2016

星期六 Saturday

8pm

星宇表演艺术中心

The Star Theatre, The Star Performing Arts Centre

SCO

新加坡华乐团

# 春花齐放 2016 Rhapsodies of Spring 2016

SCO's annual favourite *Rhapsodies of Spring 2016* returns – bigger! Expect a bigger venue, more songs and a more atmospheric festive feel! With overwhelming response from 2 sell-out concerts in 2015, local celebrity Marcus Chin will sing with SCO again with a greater selection of songs such as *Man Chang Fei* (满场飞), *Wo Yuan Shi Zhi Xiao Yan* (我愿是只小燕), *Azaleas Bloom* (杜鹃花), *Living Buddha Ji Gong* (济公), *Yueqin* (月琴), *Yi Gen Bian Dan* (一根扁担), *Xin Huo Lang* (新货郎), *Under the Shimmering Moonlight* (在那银色的月光下), *Tai Yang Chu Lai Xi Yang Yang* (太阳出来喜洋洋) and theme song of *Journey to the West* (西游记), *Gan Wen Lu Zai He Fang* (敢问路在何方). ZingO Festival Drum Group will also drum up the atmosphere with *Spring Festival Overture* (春节序曲), *Soar* (腾跃) and *Dragon Dance* (龙舞). Marcus Chin will engage the audience to join in the finale sing-along with a medley of Chinese New Year songs to welcome the new year!



鼓: 惊鼓人打击乐团

Drum: ZingO Festival Drum Group

门票在 SISTIC 发售 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC Fee)  
S\$95, S\$75, S\$55/S\$30\*, S\$35/S\$20\*

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
[www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

主持/演唱:  
陈建彬  
Host / Vocal:  
Marcus Chin



指挥: 葉聰  
Conductor:  
Tsung Yeh

## 春花齐放

陈建彬专辑  
Marcus Chin CD

十二月五日开始发售!

Available  
for sale from  
5 December  
2015



[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra